

<p style="text-align: center;">УСТАВ на сдружение с нестопанска цел</p> <p style="text-align: center;">"БЪЛГАРО-ШВЕЙЦАРСКА ТЪРГОВСКА КАМАРА"</p> <p style="text-align: center;">I. ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ</p> <p>Чл. 1 Учредяване Подписалите настоящия Устав решиха да учредят "БЪЛГАРО-ШВЕЙЦАРСКА ТЪРГОВСКА КАМАРА" (наричана за краткост само Камарата) като сдружение с нестопанска цел, което упражнява своята дейност в частна полза въз основа на настоящия устав и при спазване на българските закони.</p> <p>Чл. 2 Наименование Наименованието на Камарата е "БЪЛГАРО-ШВЕЙЦАРСКА ТЪРГОВСКА КАМАРА", а съответствието му на английски език е "Bulgarian-Swiss Chamber of Commerce".</p> <p>Чл. 3 .Седалище Камарата е юридическо лице със седалище и адрес в град София 1124, бул."Царигардско шосе" № 17</p> <p>Чл. 4 Срок Камарата е учредена за неопределен срок.</p> <p>Чл. 5 Отговорност Камарата отговаря за задълженията си изключително със своето имущество. Всякаква лична отговорност на отделен член или на членове на управителния съвет на Камарата е изключена.</p> <p>Чл. 6 Цел на Камарата Камарата има за цел да насърчава и да подпомага търговските и икономическите отношения между Конфедерация Швейцария и Република България в интерес на Конфедерация Швейцария и Република България, да представлява и да защитава икономическите интереси на своите членове, както и да предоставя услуги, които допринасят за постигането на целта на Камарата и са в съответствие с тази цел.</p>	<p style="text-align: center;">ARTICLES OF ASSOCIATION of a non-profit organisation</p> <p style="text-align: center;">BULGARIAN-SWISS CHAMBER OF COMMERCE</p> <p style="text-align: center;">I. GENERAL</p> <p>Art. 1. Establishment The signatories to the present Articles of Association have decided to establish a BULGARIAN-SWISS CHAMBER OF COMMERCE (hereinafter referred to as 'Chamber') as a non-profit association operating to private benefit based on the present Articles of Association in accordance with the Bulgarian laws.</p> <p>Art. 2. Name The name of the Chamber shall be "БЪЛГАРО-ШВЕЙЦАРСКА ТЪРГОВСКА КАМАРА" or ""Bulgarian-Swiss Chamber of Commerce" in English.</p> <p>Art. 3. Seat The Chamber shall be a legal entity with a seat and address at 17, Tsarigradsko Shausse, Sofia 1124.</p> <p>Art. 4. Term of existence The Chamber shall be established for an indefinite period of time.</p> <p>Art. 5. Liability The Chamber shall be liable for its obligations exclusively by its property. Any personal liability of an individual member or members of the Chamber's Managing Board is hereby excluded.</p> <p>Art. 6. Purpose of the Chamber The purpose of the Chamber shall be to encourage and promote the commercial and economic relations between the Confederation of Switzerland and the Republic of Bulgaria to the interest of the Confederation of Switzerland and the Republic of Bulgaria; to represent and protect the economic interests of its members and to provide services contributing to attainment of Chamber's goals and complying</p>
---	---

<p>Чл. 7 Средства за постигане на целта на Камарата</p> <p>(1). За постигане на своята цел Камарата предприема следното:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. проучване на условията в двустранния търговски обмен, особено възможностите за продажби, производство, доставки, коопериране и инвестиции в двете държави; 2. съвместна работа с Търговската камара- Швейцария-Средна Европа, както и с организации и учреждения от двете държави, които са от особено значение за дейността на Камарата; 3. съдействие при оптимизиране на рамковите условия за инвестиции и икономически дейности за предприятия от двете държави, особено за малки и средни предприятия; 4. подпомагане при изграждането и разширяването на икономическите отношения и при навлизането на нови пазари в страната и в чужбина; 5. подпомагане на своите членове при провеждане на преговори и сключване на сделки; 6. съдействие при дейността на работните групи към държавните органи и институции; 7. становища и проекти относно промени и допълнения в българското законодателство; 8. разработване на публикации за развитието на икономиката; 9. защита на икономическите интереси на участниците в двустранните икономически отношения пред швейцарски и български министерства, учреждения и други институции. <p>(2) Камарата работи двустранно в интерес на предприятията от двете държави.</p> <p>(3) Камарата не извършва партийно-политическа дейност. Тя не може да изпълнява други задачи извън посочените в настоящия устав.</p> <p>(4) В подходящи случаи за постигане на своята цел Камарата може да открива клонове и да учредява дружества.</p>	<p>therewith.</p> <p>Art. 7. Means for attainment of the Chamber's goals</p> <p>(1). The Chamber shall do the following to attain its goals:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. investigation of the conditions of the bilateral commercial exchange, in particular the possibilities for sale, production, supply, cooperation and investments in both countries; 2. joint work with the Chamber of Commerce – Switzerland – Middle Europe, as well as with the organizations and institutions of the two countries of particular importance to the Chamber's activity; 3. assistance in optimizing the frame conditions of investing and economic activities for the companies of both countries, in particular for the small and medium-sized enterprises; 4. assistance in setting up and expanding the economic relations and in entering new markets in the country and abroad; 5. support to its members in conducting of negotiations and concluding of transactions; 6. assistance in the activity of the work groups at the government bodies and institutions; 7. opinions on and projects for amending the Bulgarian legislation; 8. working out of publications on the development of economy; 9. protection of the economic interests of the participants in the bilateral economic relations before the Swiss and Bulgarian ministries, institutions and other establishments. <p>(2) The Chamber shall work bilaterally to the interest of the enterprises in both countries.</p> <p>(3) The Chamber shall not engage in any party political activities. The Chamber may not perform any tasks other than those stipulated in the present Articles of Association.</p> <p>(4) The Chamber may open branches and establish companies where appropriate for attainment of its goals.</p>
---	---

Чл. 8 Предмет на дейност на Камарата

(1) За постигане на своята цел Камарата изпълнява следните дейности:

1. посредничество, поддържане и по нататъшно развитие на деловите взаимоотношения между предприятия на двете държави;
2. създаване и поддържане на контакти между заинтересувани икономически кръгове от двете държави;
3. обмен на информация и на опит във връзка с осъществяваната от членовете на Камарата стопанска дейност;
4. събиране и разпространяване на информации чрез публикации, циркулярни писма, годишни отчети, инструкции и други печатни материали за икономическата ситуация в Швейцария и в България, както и за състоянието и развитието на икономически и търговско-политически въпроси;
5. предоставяне на информации и консултации, особено изготвяне на становища, студии относно състоянието на пазара и доклади;
6. провеждане на мероприятия като напр. Икономически дни, срещи на предприемачи, пресконференции, информационни семинари, бизнессрещи, симпозиуми и дискусии, както и участие в подобни мероприятия, доколкото те съответстват на целта на устава;
7. подпомагане по въпроси на професионалното, езиковото и друго образование и квалификация, доколкото те са от значение за заинтересуваните предприятия, участващи в търговския обмен между двете държави;
8. посредничество при доброволно решаване на спорове между участниците в двустранния икономически живот
9. представителство на панаири и на други организации, осъществяващи дейност за насърчаване на

Art. 8. Scope of Chamber's activities

(1) To attain its goals, the Chamber shall carry out the following activities:

1. mediation, maintaining and further development of the business relations between enterprises of the two countries;
2. establishment and maintenance of contacts between interested economic circles of the two countries;
3. exchange of information and experience relating to the economic activity carried out by the members of the Chamber;
4. collection and circulation of information through publications, circulars, annual reports, instructions and other printed material on the economic situation in Switzerland and Bulgaria, as well as on the status and development of the economic and commercial political issues;
5. providing of information and consultations, in particular, issuance of opinions and studies on the market situation and reports;
6. organizing of events such as economic days, entrepreneurs' meetings, press-conferences, information seminars, business meetings, symposia and discussions, as well as participation in such events to the extent they correspond to the purpose of the Articles of Association;
7. assistance in the issues of professional, language and other education and qualification to the extent they are of importance for the interested enterprises participating in the commercial exchange between the two countries;
8. mediation in the voluntary resolving of any disputes between the participants in the bilateral economic life;
9. representation at fairs and other organizations carrying out activities of encouraging the economic relations between the two countries;
10. providing of services to both members and non-members of the Chamber;
11. carrying out of any other legal activity

икономическите отношения между двете държави;

10. предоставяне на услуги както на членове, така и на нечленуващи в Камарата лица;
11. осъществяване на всяка друга законно допустима дейност, която служи на целта на Камарата.

II. ЧЛЕНСТВО

Чл. 9 Членове

(1) Членове на Камарата могат да бъдат български и швейцарски юридически лица и пълнолетни и дееспособни физически лица, както и търговски представителства и клонове на чуждестранни юридически лица, които признават целите на Камарата и разпоредбите на този устав и участват в стопанския живот между Швейцарската Конфедерация и Република България. Възможни са изключения, които приема и обосновава управителният съвет. Членуването в Камарата е доброволно.

(2) Членовете на Камарата са редовни и почетни.

(3) Почетни членове могат да бъдат физическите лица по чл. 1, които имат изключителни заслуги за насърчаването и подпомагането на българо-швейцарските търговски и икономически отношения.

Чл. 10 Приемане на редовни членове

(1) Физическите и юридическите лица, които биха желали да бъдат приети за редовни членове в Камарата, трябва да подадат писмена молба до управителния съвет. Управителният съвет има право да изисква допълнителна информация за икономическото състояние сферите на дейност, репутацията и други съществени обстоятелства с оглед преценката на членството.

(2) Управителният съвет взема решение за приемането на новия член. Решението за приемане се съобщава писмено на лицето, прието за редовен член на Камарата.

(3) Решението за приемане на нов член влиза в сила след подписване на протокола за заседанието. След влизане в сила на решението и заплащане на членския внос за

serving the purpose of the Chamber;

II. MEMBERSHIP

Art. 9. Members

(1) Members of the Chamber may be any Bulgarian and Swiss legal entities and major and competent physical persons, as well as commercial representative offices and branches of foreign legal entities acknowledging the goals of the Chamber and the provisions of the present Articles of Association and are participating in the economic life between the Confederation of Switzerland and the Republic of Bulgaria. Exceptions are possible subject to adoption and justification by the Managing Board. Membership in the Chamber shall be voluntary.

(2) The members of the Chamber shall be regular and honorary

(3) Honorary members may be the physical persons under par. 1 with exceptional merits to the encouragement and support of the Bulgarian – Swiss commercial and economic relations.

Art. 10. Admittance of regular members

(1) The physical and legal persons willing to be admitted regular members of the Chamber are required to file a written application to the Managing Board. The Managing Board shall have the right of requiring additional information on the economic condition, sphere of activity, reputation and other significant circumstances in view of evaluating the membership.

(2) The Managing Board shall take a decision on the new member admittance. The decision shall be announced in writing to the person admitted as a regular member of the Chamber.

(3) The decision on a new member admittance shall come into force upon signing the minutes of the meeting. Upon entering into force of the decision and payment of the membership fee for the calendar year, the newly admitted member shall be entered in the members register by the Managing Board. The membership shall arise as from entering in the members' register of the Chamber.

Art. 11. Register of members

The new members of the Chamber, as well as

календарната година новоизбраният член се вписва в регистъра на членовете от УС. Членството възниква от вписването в регистъра на членовете на Камарата.

Чл. 11 Регистър на членовете

Новите членове на Камарата, както и състоянието на плащанията на дължимия съгласно настоящия устав членски внос се вписват и представят в един вътрешен регистър на членовете. Този регистър е на разположение на членовете за информация и се актуализира от управителния съвет в края на всяко тримесечие.

Чл. 12 Права на членовете

(1) Всеки редовен или почетен член може:

1. да участва в общото събрание и да упражнява правото си на глас лично или чрез представител, когото писмено е упълномощил за това;
2. да бъде избран в управителния съвет на Камарата;
3. да получава информация за дейността на Камарата и за изпълнението на решенията на общото събрание и на управителния съвет;
4. да участва в мероприятията, организирани от Камарата;
5. да изисква подпомагане и консултация от Камарата по всички въпроси, които са в рамките на целта на Камарата.

Чл. 13 Задължения на членовете

(1) Всеки член е длъжен:

1. да подпомага Камарата за постигане на нейната цел;
2. да спазва устава и да изпълнява решенията на органите на Камарата.

(2) Редовните членове са длъжни да плащат годишен членски внос. Годишният членски внос за съответната календарна година трябва да бъде платен в рамките на нейното първото тримесечие.

(3) В десетдневен срок след писменото уведомяване на новите редовни членове, че е взето решение за тяхното приемане в Камарата, същите са длъжни да платят годишния членски внос, определен от

the status of payment of the membership fee due under the present Articles of Association shall be entered and presented in a Register of Members. The Register shall be made available to the members for information and shall be updated by the Managing Board at the end of each quarter.

Art. 12. Members' rights

(1) A regular or a honorary member may:

1. participate in the General Meeting and exercise his voting rights personally or through a representative authorized by him for the purpose;
2. be elected to the Managing Board of the Chamber;
3. receive information on the Chamber's activity and on fulfillment of the resolutions of the General Meeting and the Managing Board;
4. participate in the events organized by the Chamber;
5. require assistance from and consultations by the Chamber on any issues falling within the purpose of the Chamber.

Art. 13. Members' obligations

(1) The members undertake to:

1. assist the Chamber in attaining of its goals;
2. respect the present Articles of Association and fulfill the resolutions of the Chamber's bodies.

(2) the regular members undertake to pay an annual membership fee. The annual membership fee for the relevant calendar year shall be paid within the period of its first quarter.

(3) Within ten days as from notifying in writing the new regular members of the decision taken on their admittance to the Chamber, they shall be required to pay the annual membership fee fixed by the Managing Board.

(4) The honorary members shall be released of the obligation to pay a membership fee.

Art. 14. Membership cancellation

(1) The membership shall be cancelled in the

<p>управителния съвет.</p> <p>(4) Почетните членове са освободени от задължението за плащане на членски внос.</p> <p>Чл. 14 Прекратяване на членството</p> <p>(1) Членството се прекратява в следните случаи:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. писмено съобщаване за напускане; 2. прекратяване на юридическо лице, което е член на Камарата; 3. откриване на производство по несъстоятелност срещу юридическо лице, член на Камарата; 4. смърт, респ. Поставяне под пълно запрещение на физическо лице, член на Камарата; 5. изключване на член на Камарата! 6. прекратяване на Камарата. <p>(2) В случаите, посочени в ал. 1, т. 2-6, членството се прекратява автоматично от датата на смъртта, респ. от датата на влизане в сила на съдебното решение за поставяне под пълно запрещение или от датата на вписване на обстоятелствата, засягащи статута на юридическите лица. Относно ал. 1, т. 1 се прилага чл. 18 от устава.</p> <p>Чл. 15 Изключване от Камарата</p> <p>(1) Изключването от Камарата е допустимо само по важна причина. Важни причини са:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. виновно поведение в нарушение на Устава на Камарата 2. поведение, несъвместимо с членството в Камарата; 3. неплащане в срок на годишния членски внос; 4. невнасяне на установени имуществени вноски и системно неучастие в дейността; 5. умишлено действие против интересите на Камарата; 6. други действия, които увреждат доброто име на Камарата. <p>(2) Решението за изключване се взема от управителния съвет.</p> <p>Чл. 16 Напускане на Камарата</p> <p>(1) Напускането на член от Камарата е възможно само в края на календарната година чрез писмено съобщение за</p>	<p>following cases:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. written notice of resignation; 2. winding-up of the legal entity member of the Chamber; 3. opening a bankruptcy proceedings against a legal entity member of the Chamber; 4. death, or complete judicial disability of a physical person member of the Chamber; 5. exclusion of member of the Chamber; 6. winding-up of the Chamber. <p>(2) In the cases under par. 1, item 2-6 the membership shall be automatically cancelled as from the date of the death or entering into force of the court decision on placement under complete judicial disability, respectively, or the date of filing the circumstances concerning the status of the legal entities. Art. 18 of the Articles of Association shall apply to par. 1, item 1.</p> <p>Art. 15. Exclusion from the Chamber</p> <p>(1) Exclusion from the Chamber shall be admissible for an important reason only. Important reasons shall be:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. culpable conduct in breach of the Articles of Association of the Chamber; 2. conduct incompatible with the membership in the Chamber; 3. failure of payment of the annual membership fee in due time; 4. failure of payment of required property contributions; 5. willful act against the interests of the Chamber; 6. other actions harming the Chamber's reputation. <p>(2) The decision on exclusion shall be taken by the Managing Board.</p> <p>Art. 16. Resigning from the Chamber</p> <p>(1) Resigning of a member of the Chamber shall only be possible at the end of the calendar year by a written notice of resignation. The notice of resignation shall be served in writing via registered letter to the Manager within three-months before the end of the calendar year at the</p>
--	---

<p>напускане. Съобщението за напускане трябва да бъде предадено в писмена форма чрез препоръчано писмо до управителя най-късно в тримесечен срок преди края на календарната година.</p> <p>(2) Членството се счита за прекратено от 01.01 на следващата календарна година.</p> <p>(3) Съобщението за напускане не влияе върху членствените права и задължения до края на календарната година.</p> <p>Чл. 17 Имуществени последици от прекратяване на членството Лицата, чието членство в Камарата е прекратено, нямат право да искат възстановяване на платения за текущата календарна година членски внос, нито да имат претенции относно имуществото на Камарата.</p> <p>III. ОРГАНИ НА КАМАРАТА</p> <p>Чл. 18 Органи на Камарата Органи на Камарата са:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Общото събрание; 2. Управителният съвет; 3. Председателят; 4. Заместник-председателите; 5. Управител; 6. Помощни органи на Камарата; 7. Контролната комисия <p>1. Общо събрание</p> <p>Чл. 19 Общо събрание (1) Общото събрание е върховният орган на Камарата и се състои от всички редовни членове на Камарата. (2) Почетните членове могат да присъстват на заседанията на Общото събрание и да участват в неговата работа без право на глас, като за тях не се прилагат правилата на чл. 21-27 от устава</p> <p>Чл. 20 Правомощия Общото събрание:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. изменя устава в съответствие с чл. 22; 2. избира членовете на управителния съвет; 	<p>latest.</p> <p>(2) The membership shall be deemed cancelled as from 1 January of the next calendar year.</p> <p>(3) The notice of resignation shall not affect the membership rights and obligations until the calendar year's end.</p> <p>Art. 17. Property consequences of a membership cancellation The persons whose membership in the Chamber has been cancelled shall neither have the right to claim refunding of the membership fee paid for the current calendar year nor claim any property of the Chamber.</p> <p>III. BODIES OF THE CHAMBER</p> <p>Art. 18. Bodies of the Chamber Bodies of the Chamber shall be:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The General Meeting; 2. The Managing Board; 3. The Chairman; 4. The Vice-chairmen; 5. The Secretary; 6. Auxiliary bodies of the Chamber; 7. The audit commission <p>1. General Meeting</p> <p>Art. 19. General Meeting (1) The General Meeting shall be the supreme body of the Chamber, comprising all regular members. (2) The honorary members may attend the General Meetings and take part in its work without voting rights and the rules of art. 21-27 shall not apply to them.</p> <p>Art. 20. Powers The General Meeting:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. amends the Articles of Association in accordance with art. 22; 2. elects the members of the Managing Board; 3. dismisses the members of the Managing
--	--

<ol style="list-style-type: none"> 3. освобождава членовете на управителния съвет; 4. определя размера на встъпителната вноска и на годишния членски внос. 5. взема решение за допълнителни парични вноски; приема отчетите на управителния съвет, на касиера, на одитора и на контролната комисия; 6. избира одитора и контролната комисия; 7. взема решение за преобразуване или прекратяване на Камарата; 8. приема бюджета на Камарата, който се внася от управителния съвет. 	<p>Board;</p> <ol style="list-style-type: none"> 4. fixes the amount of the entrance fee and the annual membership fee; 5. takes decisions on additional cash contributions; approves of the reports of the Managing Board, of the treasurer, of the auditor and the audit commission; 6. appoints the auditor and audit commission; 7. decides on the transformation or winding-up of the Chamber; 8. approves of the budget of the Chamber proposed by the Managing Board.
<p>Чл. 21 Изменение на устава</p> <p>По предложение на управителния съвет или най-малко една четвърт от членовете на Камарата настоящият устав може, да бъде изменен с решение на общото събрание. Решението за изменение на устава се взема с мнозинство от две трети от присъстващите или представените членове на Камарата.</p>	<p>Art. 21. Amendments to the Articles of Association</p> <p>The present Articles of Association may be amended by decision of the General Meeting on proposal by the Managing Board or at least ¼ of the members of the Chamber. The decision on amending the Articles of Association shall be taken by majority of 2/3 of the present of represented members.</p>
<p>Чл. 22 Редовни и извънредни общи събрания</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) Редовното общо събрание се провежда веднъж годишно в населеното място, където се намира седалището на Камарата. (2) Извънредни общи събрания трябва да бъдат свикани по искане на една трета от редовните членове на Камарата или от Управителния съвет. За свикването на извънредно общо събрание членовете трябва да представят на управителния съвет искането си в писмен вид, придружено с предложение за дневния ред. Управителният съвет е длъжен да свика извънредното общо събрание в едномесечен срок от датата на получаване на искането. (3) Заседанието, на общото събрание се ръководи от Председателя, а ако той е възпрепятстват - от Заместник-председателите. В случай че и Заместник-председателите са възпрепятствани, заседанието се ръководи от Секретаря. 	<p>Art. 22. Regular and extraordinary General Meetings</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) The regular General Meeting shall be held once a year at the seat of the Chamber. (2) The extraordinary General Meetings shall be convened at the request of 1/3 of the regular members of the Chamber or by the Managing Board. <p>The members shall submit their request for convening an extraordinary General Meeting in writing accompanied by a proposal on the agenda to the Managing Board. The Managing Board must convene an extraordinary General Meeting within a month as from the date of receipt of the request.</p> <ol style="list-style-type: none"> (3) The General Meeting shall be chaired by the Chairman and in his absence, by the Vice-chairmen. In the event of the Vice-chairmen' absence, the meeting shall be chaired by the Secretary.
<p>Чл. 23 Свикване на общото събрание</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) Общите събрания се свикват от 	<p>Art. 23. Convocation of the General Meeting</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) The General Meetings shall be convened by the Managing Board.

управителния съвет.

(2) Както редовните, така и извънредните общи събрания се свикват с писмена покана до всички членове на сдружението, като поканата за свикване на Общо събрание не се обнародва в Държавен Вестник.

(3) Писмените материали, свързани с дневния ред, се предоставят на разположение на всички членове в рамките на един месец непосредствено преди провеждане на общото събрание в сградата, в която се намира управлението на Камарата, или в подходящи случаи върху Интернет-страницата на Камарата.

(4) Предложения за избор на членове на управителния съвет, когато това е предвидено в дневния ред, могат да се представят на управителя в писмен вид от всеки член на Камарата и от самия управителен съвет в срок до две седмици преди провеждането на общото събрание. Предложението е валидно само тогава, когато предлаганото лице е дало писменото си съгласие да бъде избрано за член на управителния съвет и отговаря на критериите в този устав.

(5) Всеки член е длъжен да предостави на Камарата валиден адрес за електронна поща, за да получава поканите за общите събрания. Поканата, изпратена до предоставения електронен адрес се счита за валидна и достатъчна.

Чл. 24 Кворум

(1) Общото събрание може да взема решения, когато присъстват или са представени по надлежния ред повече от половината от всички редовни членове.

(2) В случай че на заседанието на общото събрание не присъства необходимия брой членове, събранието се отлага за един час покъсно при същия дневен ред. Това общо събрание може да взема решения независимо от броя на присъстващите членове, което задължително е указано в поканата.

Чл. 25 Вземане на решения

(1) Всеки член има право на един глас в общото събрание.

(2) Общото събрание взема решения с явно

(2) Both the regular and extraordinary General Meetings shall be convened by written invitations to all members of the association which shall not be promulgated in the State Gazette.

(3) The written materials relating to the agenda shall be made available to all members for a month immediately before holding of the General Meeting at the head office building of the Chamber or, where appropriate, on the Internet page of the Chamber.

(4) The proposals on electing of members of the Managing Board where included in the agenda may be submitted to the manager in writing by any member of the Chamber and by the Managing Board within two weeks prior holding of the General Meeting. A proposal shall only be deemed valid if the proposed person has agreed in writing to be elected a member of the Managing Board and meets the criteria of the present Articles of Association.

(5) Each member is obliged to provide an active email address to the Chamber in order to receive invitations for the General Meetings. An invitation sent to the provided email should be considered as valid and sufficient.

Art. 24. Quorum

(1) The General Meeting may take decisions when more than half of all regular members are present or represented.

(2) In case the General Meeting is not attended by the necessary number of members, the meeting shall be adjourned to an hour later with the same agenda. This General Meeting may take decisions regardless of the number of members present which shall be expressly stated in the invitation.

Art. 25. Taking of decisions

(1) Each member shall have the right to one vote in the General Meeting.

(2) The General Meeting shall take its decisions by open voting by ordinary majority (50%+1) of the votes cast. Exercising the voting right by using various communication means shall be inadmissible.

гласуване с обикновено мнозинство (50%+1) от гласувалите. Упражняването на правото на глас чрез използване на различни средства за кореспонденция е недопустимо.

(3) По решение на общото събрание гласуването може да бъде и тайно. (4) Решения за изменение на устава, избиране на управителния съвет, преобразуване и прекратяване на Камарата, както и за приемане на почетни членове се взимат с явено гласуване с мнозинство от две трети от присъстващите, респ. представените членове.

(5) Решения могат да се взимат само по въпроси, които са вписани в дневния ред. Предложения за включване на нови въпроси в дневния ред могат да бъдат разглеждани от общото събрание само ако присъстват всички членове и те са съгласни с това.

(6) Въз основа на писмено пълномощно правото на глас може да се упражнява и от друг член на Камарата. Съответните пълномощни трябва да бъдат предадени на управителя най-късно преди началото на общото събрание. Недопустимо е едно лице да представлява пред общото събрание повече от трима членове.

Чл. 26 Протокол за заседанието

(1) За всяко общо събрание се води протокол, който трябва да съдържа следните данни:

1. място и дата на общото събрание;
2. присъствие на членовете;
3. дневен ред;
4. основна част от съдържанието на направените разисквания;
5. решения.

(2) Протоколът се подписва от ръководилия заседанието на общото събрание и от Секретаря.

2. Управителен съвет

Чл. 27 Състав

(1) Управителният съвет се състои от физически лица и юридически лица-членове на Камарата. Управителният съвет се състои най-малко от трима членове. При необходимост общото събрание може да увеличи или да намали броя на членовете на управителния съвет.

(3) The General Meeting may decide for the voting to be secret. (4) The decisions on amending the Articles of Association, electing the Managing Board, transforming or winding-up the Chamber and on admittance of honorary members shall be taken by open voting by majority of 2/3 of the members present or represented, respectively.

(5) Decisions may be taken on the issues included on the agenda only. The proposals on including of any other issues in the agenda may only be considered by the General Meeting if all members are present and they agree to it.

(6) Based on a Power of Attorney in writing, the voting right may be exercised by another member of the Chamber. Such Powers of Attorney shall be presented to the Manager prior the beginning of the General Meeting at the latest. A person may not represent more than three members at the General Meeting.

Art. 26. Minutes of the Meeting

(1) Minutes shall be kept of each General Meeting containing the following data:

1. venue and date of the General Meeting;
2. members' attendance;
3. agenda;
4. summary of the discussions held;
5. decisions.

(2) The Minutes shall be signed by the Chairman of the General Meeting and by the Secretary.

2. Managing Board

Art. 27. Composition

(1) The Managing Board comprises physical persons and legal entities members of the Chamber. The Managing Board comprises at least three members. If necessary, the General Meeting may increase or decrease the number of members of the Managing Board.

(2) The Managing Board elects the Chairman and the Vice-chairmen from among its members.

(3) The members of the Managing Board represent through its composition important sectors participating in the bilateral economic

<p>(2) Измежду членовете, си управителният съвет избира Председателя и Заместник-председателите.</p> <p>(3) Членовете на управителния съвет чрез своя състав представляват важните браншове, участващи в двустранните икономически отношения.</p> <p>(4). Представител на Посолството на Швейцарската конфедерация е по право член на Управителния съвет на Камарата.</p> <p>Чл. 28 Избор</p> <p>(1) Членовете на управителния съвет се избират от общото събрание за период от пет години.</p> <p>(2) Изборът на нов управителен съвет се провежда на първото редовно общо събрание след изтичане на мандата на досегашния управителен съвет. През периода между края на мандата и деня на провеждане на общото събрание досегашният управителен съвет продължава да изпълнява функциите си съгласно този устав. Членовете на управителния съвет могат да бъдат преизбрани за неограничен брой мандати.</p> <p>Чл. 29 Предсрочно прекратяване на мандата на член на управителния съвет</p> <p>(1) В случай, че член на управителния съвет се оттегли от управителния съвет преди изтичане на мандата му, то управителният съвет при спазване на критериите в чл. 28, ал. 1 може да кооптира член в управителния съвет, който да попълни състава му до следващото редовно общо събрание.</p> <p>(2) Юридическите лица – членове на управителния съвет, упражняват правата си чрез своите законни представители или чрез изрично упълномощени за това лица.</p> <p>Чл. 30 Правомощия</p> <p>(1) Управителният съвет съблюдава спазването на целите на Камарата и съдейства за тяхното постигане. Той приема основните насоки за дейността на Камарата. Управителният съвет действа в изпълнение на решенията на общото събрание.</p> <p>(2) Управителният съвет:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. организира и ръководи оперативното 	<p>relations.</p> <p>(4). A representative of the Embassy of the Confederation of Switzerland in Bulgaria shall be ex officio member of the Managing Board of the Chamber"</p> <p>Art. 28. Election</p> <p>(1) The members of the Managing Board shall be elected by the General Meeting for a five years' period.</p> <p>(2) The election of a new Managing Board shall take place at the first regular General Meeting after expiry of the mandate of the former Managing Board. In the period between the end of the mandate and the day of holding the General Meeting the former Managing Board shall continue functioning in accordance with the present Articles of Association. The members of the Managing Board may be re-elected for an unlimited number of mandates.</p> <p>Art. 29. Pro-term cancellation of the mandate of a member of the Managing Board</p> <p>(1) In case a member of the Managing Board resigns from the Managing Board prior expiry of his mandate, the Managing Board, respecting the criteria under art. 28, par. 1 may co-opt a member of the Managing Board to complete its composition till the next regular General Meeting.</p> <p>(2) The legal entities members of the Managing Board shall exercise their rights through their legal representatives or persons specifically authorized for the purpose.</p> <p>Art. 30. Powers</p> <p>(1) The Managing Board shall respect the goals of the Chamber and assist in attaining thereof. It shall adopt the main guidelines for the Chamber's activity. The Managing Board shall act in pursuance of the decisions of the General Meeting.</p> <p>(2) The Managing Board:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. organizes and carries out the operational management of the Chamber; 2. issues recommendations on the future activity of the Chamber;
--	--

<p>управление на Камарата;</p> <ol style="list-style-type: none"> 2. дава препоръки във връзка с бъдещите дейности на Камарата; 3. избира Председателя, Заместник-председателите, и Секретаря, 4. приема годишното приключване за календарната година, което се представя от управителя; 5. обсъжда предложения от Секретаря проект за бюджет на Камарата, който внася в общото събрание; 6. взема решения за откриване и заличаване на клонове на Камарата; 7. взема решения за приемане и изключване на редовни членове на Камарата; 8. взема решения за участието на Камарата в други сдружения, юридически лица с нестопанска цел и търговски дружества; 9. разпорежда се с имуществото на Камарата; 10. образува съвещателни съвети и специализирани комисии, в случай че това е необходимо; 11. определя адреса на Камарата; 12. представя отчет за дейността пред общото събрание. <p>(3) В допълнение управителният съвет решава всички въпроси, които съгласно този устав не са изрично предоставени на общото събрание.</p> <p>Чл. 31 Заседания</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) Заседанията на управителния съвет се провеждат най-малко два пъти годишно. (2) Заседанията на управителния съвет се ръководят от Председателя или Секретаря. <p>Чл. 32 Свикване на управителния съвет</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) Заседанията на управителния съвет се свикват от управителя или от президента. Поканите за заседанието трябва да бъдат изпратени писмено до всеки член на управителния съвет най-късно десет дни преди датата на заседанието, като се посочи дневният ред, датата, времето и мястото на заседанието. В особени случаи поканата може да бъде изпратена в по-кратък срок. Всеки член на управителния съвет има право 	<ol style="list-style-type: none"> 3. elects the Chairman, the Vice-chairmen and the Secretary; 4. approves of the annual closing of the calendar year submitted by the Manager; 5. discusses the draft budget of the Chamber proposed by the Secretary and submits it to the General Meeting; 6. takes decisions on opening or closing of branches of the Chamber; 7. takes decisions on admittance or exclusion of regular members of the Chamber; 8. takes decisions on the Chamber's participation in other organizations, non-profit legal entities or business companies; 9. disposes of the Chamber's property; 10. forms consultative boards and specialized commissions if necessary; 11. determines the Chamber's address; 12. submits a performance report to the General Meeting. <p>(3) In addition, the Managing Board decides on any issues not falling within the competencies of the General Meeting according to the present Articles of Association.</p> <p>Art. 31. Meetings</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) The meetings of the Managing Board shall be held at least twice a year. (2) The meetings of the Managing Board shall be chaired by the President< Vice_Chairman or the Secretary. <p>Art. 32. Convocation of the Managing Board</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) The meetings of the Managing Board shall be convened by the Manager or the President. The invitations to the meeting shall be sent in writing to each member of the Managing Board ten days before the date of the meeting at the latest and shall indicate the agenda, the date, time and venue of the meeting. In special cases the invitation may be given at shorter notice. Each member of the Managing Board shall have the right of proposing any issues for discussion without limitation. Following the election of the Managing Board its first meeting shall be held immediately after the General Meeting. (2) Any additional meetings of the Managing
---	--

да внася за обсъждане въпроси без ограничение. След избора на управителния съвет неговото първо заседание се провежда непосредствено след общото събрание.

(2) Допълнителни заседания на управителния съвет могат да бъдат свикани от управителя по писмено искане на една трета от членовете на управителния съвет или могат да бъдат определяни на заседания на управителния съвет.

Чл. 33 Кворум

Управителният съвет може да взема решения, ако на заседанието присъстват повече от половината от всичките му членове.

Чл. 34 Вземане на решения

(1) Решенията се вземат с явно гласуване с обикновено мнозинство от гласовете на присъстващите. Решенията за приемане и изключване на редовни членове се вземат с явно гласуване с мнозинство от две трети от присъстващите. Решенията по чл. 31, ал. 2, т. 4 се вземат с явно гласуване с обикновено мнозинство от всички членове на управителния съвет.

(2) Управителният съвет може да взема решения и без да е провеждано заседание, ако всички членове на управителния съвет подпишат протокола за взетите решения без забележки и възражения.

(3) За заседанията на управителния съвет управителят или назначен от него представител води протокол, който се изпраща на членовете на управителния съвет.

Чл. 35 Организация на финансовите дела

(1) За управление на финансовите дела на Камарата Управителният съвет избира измежду своя състав Касиер.

(2) Касиерът организира и контролира финансовите дела на Камарата. Касиерът консултира управителя при изготвянето на бюджета, извършва текущи проверки на счетоводството и помага чрез консултации при изготвянето на баланса.

Чл.36 Представителство

(1) Камарата се представлява пред трети

Board may be convened by the Manager at the written request of 1/3 of the members of the Managing Board or scheduled at a meeting of the Managing Board.

Art. 33. Quorum

The Managing Board may only take decisions if more than half of its members are present.

Art. 34. Taking of decisions

(1) The decisions shall be taken by open voting by ordinary majority of the votes of the present. The decisions on admittance or exclusion of regular members shall be taken by open voting by majority of 2/3 of the present. The decisions under art. 31, par. 2, item 4 shall be taken by open voting by ordinary majority of all members of the Managing Board.

(2) The Managing Board may take decisions without actual attendance provided that all members of the Managing Board sign the minutes of the decisions taken without reservations or objections.

(3) The Manager or a representative appointed by him shall keep minutes of the meetings of the Managing Board to be made available to the members of the Managing Board.

Art. 35. Organization of the financial affairs

(1) The Managing Board shall appoint a Treasurer from among its members to manage the financial affairs of the Chamber.

(2) the Treasurer shall organize and control the financial affairs of the Chamber. The Treasurer shall advise the Manager on drafting the budget; he shall carry out current audits on the book-keeping and shall assist by consultations in preparing the balance sheet.

Art. 36. Representation

(1) The Chamber shall be represented before any third persons in the country and abroad by the Chairman, the Vice-chairmen (2) If necessary, the Managing Board may nominate another member or members from among its composition or the Secretary to represent the Chamber individually or otherwise.

лица в страната и в чужбина от Председателя и Заместник-председателите (2) При необходимост Управителният съвет може да определи и друг член или членове от своя състав или Секретаря, който еднолично или по друг начин да представлява Камарата.

3. Председател. Замесник-председател

Чл. 37 Функции

(1) Управителният съвет избира от своя състав за времето на мандата си Председатели и Заместник-председател/и. Председателят може да бъде преизбиран само за още един мандат. Длъжността на председателя може да бъде заемана на ротационен принцип от швейцарски и от български видни личности, ползващи се с уважение в обществото. Председателят е изтъкната личност от сферата на икономиката и допринася за добрата репутация на Камарата в страната и в чужбина. Той олицетворява единството на Камарата.

(2) Председателят:

1. съдейства за постигане на целите на Камарата заедно с управителя;

2. дава съвети, показва проблеми и спомага за тяхното разрешаване.

(3) В случай че Председателят е възпрепятстван да изпълнява функциите си, заместват го Заместник-председателите, но за период не по-дълъг от времето до следващото общо събрание.

(4) Избраните съгласно ал. 1 лица продължават да изпълняват функциите си до избирането на техни заместници.

Чл. 38 Почетен председател

(1) Общото събрание с мнозинство от две трети от присъстващите и представените членове може да избере почетен председател, който няма правомощията на председател по смисъла на този устав и не е необходимо да бъде член на управителния съвет.

(2) Титлата "почетен председател" има само морална стойност.

4. Секретар

Чл. 39 Избор

3. Chariman. Vice-chairman

Art. 37. Functions

(1) The Managing Board shall elect a Chairman and Vice-chairman/chairmen from among its members for the duration of its mandate. The Chairman may be re-elected for one more mandate only. The Chairman's position may be held by the rotation principle by Swiss and Bulgarian prominent persons held in respect by the public. The Chairman shall be an outstanding person from the economic sector contributing to the good name of the Chamber in the country and abroad. He shall personify the unity of the Chamber.

(2) The Chairman:

1. assists in attaining the goals of the Chamber jointly with the Manager;

2. gives advice, identifies problems and assists in resolving thereof.

(3) In case the Chairman is unable to perform his functions he shall be replaced by the Vice-chairmen but for a period not longer than the time to the next General Meeting.

(4) The persons appointed under par. 1 shall continue in office until election of their substitutes.

Art. 38. Honorary Chairman

(1) The General Meeting may elect a Honorary Chairman by majority of 2/3 of the members present or represented, who shall not have the powers of Chariman within the meaning of the present Articles of Association and needs not be a member of the Managing Board.

(2) The title of 'Honorary Chariman' shall have moral value only.

4. Secretary

Art. 39. Election

The Managing Board shall elect a Secretary from among its members or otherwise. He could be natural or legal person.

Управителният съвет избира Секретар измежду своите членове, или извън тях. Той може да е физическо или юридическо лице.

Чл. 40 Правомощия

(1) Секретарят извършва всички текущи действия по оперативното управление на Камарата в рамките на този устав, съблюдава спазването на основните насоки за дейността на Камарата, определени от управителния съвет. Той по-специално е натоварен с изготвянето на бюджета и за текущия контрол относно неговото изпълнение.

(2) Решенията, отнасящи се до персонала на Камарата, се вземат от секретаря.

(3) Секретарят и всички служители на Камарата упражняват своята дейност съгласно принципите на стриктна обективност, надпартийност и конфиденциалност.

(4) Наред с по-горе описаните правомощия, Секретарят:

1. свиква заседанията на управителния съвет;
2. участва в общото събрание, в заседанията на съвещателните съвети и на специализираните комисии лично и/или чрез свой заместник;

(5) Секретарят може да упълномощава за извършване на отделни действия други служители на Камарата или трети лица.

5. Помощни органи на Камарата

Чл. 41 Консултативен съвет

Управителният съвет може да назначи редовни членове в Консултативен съвет, който да подпомага управителния съвет. Консултативният съвет има консултантска функция. Заседанията на Консултативния съвет се свикват и ръководят от президента или, когато той е възпрепятстван, от вицепрезидентите. Подробностите ще бъдат регламентирани в Правила за дейността на консултативния съвет, приети от управителния съвет.

Чл. 42 Специализирани комисии

За изпълнение на определени дейности управителният съвет може да образува специализирани комисии, в които участват

Art. 40. Powers

(1) The Secretary shall perform all current actions relating to the operational management of the Chamber within the scope of the present Articles of Association and shall exercise control on respecting the main guidelines on the Chamber's activity adopted by the Managing Board. In particular, the Secretary shall be in charge of preparing the budget and of the current control on fulfillment thereof.

(2) The decisions relating to the Chamber's staff shall be taken by the Secretary.

(3) The Secretary and all employees of the Chamber shall perform their functions in accordance with the principles of strict objectivity, non-partyness and confidentiality.

(4) In addition to the above-mentioned powers, the Secretary shall:

1. convene the meetings of the Managing Board;
2. participate in the General Meeting, in the meetings of the consultative boards and specialized commissions in person and/or through a deputy.

(5) The Secretary may authorize other employees of the Chamber or third persons for performance of individual tasks.

5. Auxiliary bodies of the Chamber

Art. 41. Consultative board

The Managing Board may appoint any regular members to the Consultative Board assisting the Managing Board. The Consultative Board shall have advisory functions. The meetings of the Consultative Board shall be convened and chaired by the President, or in his absence, by the vice-presidents. The details shall be set out in Rules on the Consultative Board Functions to be adopted by the Managing Board.

Art. 42. Specialized commissions

The Managing Board may form specialized commissions comprising members of the Chamber for performance of specific tasks. The meetings of the specialized commissions shall be chaired by a member of the Chamber appointed by the President to report on the work of the respective commission to the Managing Board.

членове на Камарата. Заседанията на специализираните комисии се ръководят от определен от президента член на Камарата, който докладва на управителния съвет за работата на съответната Комисия.

Чл. 43 Почетни регионални представители
По решение на управителния съвет могат да бъдат определени почетни регионални представители в Швейцария и в България. Почетните регионални представители са и членове на съвещателния съвет, ако такъв е назначен.

6. Контролна комисия

Чл. 44

(1) Контролната комисия се задължава да проверява счетоводните книги, счетоводните документи, както и годишното приключване на Камарата.

(2) Контролната комисия се избира от общото събрание за срок от три години. Един от членовете на контролната комисия се избира от кръга на лицензираните експерт-счетоводители. Контролната комисия се състои от нечетен брой проверители, като мнозинството от тях трябва да бъдат членове на Камарата. Членове на управителния съвет не могат да бъдат избирани за членове на Контролната комисия.

(3) Контролната комисия констатира всяка година до тридесет и първи декември чрез подписан от членовете ѝ протокол състоянието на касовата наличност и на банковите сметки. За проверката на годишното приключване се изготвя писмен доклад. На редовното общо събрание резултатите от проверката се съобщават и разясняват пред членовете на Камарата.

IV. ИМУЩЕСТВО НА КАМАРАТА

Чл. 45

(1) Имуществото на Камарата може да се състои от право на собственост и други вещни права върху недвижими и движими вещи, от права върху интелектуална собственост и от вземания спрямо трети лица. Източниците на имуществото на Камарата са: годишните членски вноски,

Art. 43. Honorary regional representatives

Honorary regional representatives in Switzerland and Bulgaria may be appointed by decision of the Managing Board. The honorary regional representatives shall be members of the Consultative Board, too, if any.

6. Audit commission

Art. 44.

(1) The audit commission shall check out the accounting books, the accounting documents and the annual closing of the Chamber.

(2) The audit commission shall be appointed by the General Meeting for a three years' period. One of the members of the audit commission shall be elected from among the circle of certified public accountants. The audit commission shall comprise an uneven number of auditors the majority of whom shall be members of the Chamber. No members of the Managing Board may be elected members of the audit commission.

(3) The audit commission shall verify the cash position and the balances on the bank accounts of the Chamber each year by 31 December by means of a statement signed by its members. A written report shall be made of the audit of the annual closing. The results of the audit shall be announced and explained to the members of the Chamber at a regular General Meeting.

IV. CHAMBER'S PROPERTY

Art. 45.

(1) The Chamber's property may comprise titles of ownership and other real rights on real or movable estate, intellectual property rights and receivables from third persons. The sources of the Chamber's property shall be: the annual membership fees, voluntary contributions, targeted funds, financial aids, donations, sponsorship, fees on the services provided by the Chamber, income from real properties owned by the Chamber and from participations of the Chamber in the capital of business

доброволни вноски, целеви средства, парични помощи, дарения, спонсорство, хонорари за предоставяните от Камарата услуги, приходи от недвижими имоти, собственост на Камарата, и от участия на Камарата в капитала на търговски дружества, завещания, финансови средства, предоставяни на Камарата от Конфедерация Швейцария или други организации и институции, както и други източници, допустими от закона.

(2) С имуществото на Камарата се разпорежда управителният съвет. Доколкото Камарата получава целеви парични помощи, средствата от тях могат да се използват само за целите, за които са предоставени.

(3) Имуществото на Камарата се използва само за целта, залегнала в устава. Камарата не разпределя печалба. Членовете ѝ не получават дивиденди нито каквито и да са други имуществени облаги от средствата на Камарата. Членовете на Камарата съгласно българското законодателство нямат никакви права върху имуществото на Камарата.

(4) Счетоводните книги на Камарата се водят в български левове. Паралелно с това за собствени цели може да се води и счетоводство в евро и/или швейцарски франкове.

(5) На членовете на Камарата може да се предоставят преференциални условия при използване на дейностите по Чл. 8, ал. 1

V. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА КАМАРАТА

Чл. 46. Основания и ред за прекратяване

Камарата може да бъде прекратена само по решение на извънредно общо събрание, свикано единствено за тази цел. Предложението за прекратяване на Камарата може да бъде направено от управителния съвет или от най-малко една трета от редовните членове. Предложението за прекратяване на Камарата трябва да бъде представено в писмен вид пред управителния съвет. При постъпване на предложение за прекратяване на Камарата управителният съвет е длъжен в четириседмичен срок да свика извънредно общо събрание. Поканата за извънредното общо събрание трябва да

companies, testaments, financial funds provided to the Chamber by the Confederation of Switzerland or any other organizations and institutions, as well as any other sources allowed by the law.

(2) The Managing Board shall dispose of the Chamber's property. To the extent the Chamber receives targeted financial aid, it may only be used for the purposes it has been provided for.

(3) The Chamber's property shall only be used for the purpose set out under the present Articles of Association. The Chamber shall allocate no profits. The members shall not receive dividend or any other material benefits out of the Chamber's property. According to the Bulgarian legislation, the members of the Chamber shall have no rights over the Chamber's property.

(4) The accounting books of the Chamber shall be kept in BGN. Parallel to the above, accounting may be kept for own purposes in EUR and/or CHF.

(5). Preferential conditions may be granted to the Chamber's members when making use of the activities under art. 8, par. 1.

V. WINDING-UP OF THE CHAMBER

Art. 46. Reasons and winding-up procedure

The Chamber may only be wound-up by decision of an extraordinary General Meeting convened specifically for the purpose. The proposal on winding-up the Chamber may be made by the Managing Board or at least 1/3 of the regular members. The proposal on winding-up the Chamber shall be made in writing to the Managing Board. Where a proposal on winding-up the Chamber is made, the Managing Board undertakes to convene an extraordinary General Meeting within four weeks. The invitation to the extraordinary General Meeting shall expressly state the purpose of the General Meeting. The extraordinary General Meeting may take decisions when more than half of all members are present or duly represented. The decision on winding-up the Chamber may only be taken by majority of 2/3 of the members present and represented. The General Meeting shall take a decision on the Chamber's property transfer in accordance with art. 49 hereof by ordinary majority of all members of the Chamber.

съдържа изрично посочване на целта на общото събрание. Извънредното общо събрание може да взема решения, ако на него присъстват, респ. са надлежно представени повече от половината от всичките му членове. Решението за прекратяване на Камарата може да бъде взето само с мнозинство от две трети от присъстващите и представените членове. Общото събрание взема решение за прехвърляне на имуществото на Камарата съгласно чл. 49 от този устав с обикновено мнозинство от всички членове на Камарата.

VI. ЛИКВИДАЦИЯ

Чл. 47 Ликвидация

- (1) При прекратяване на Камарата се извършва ликвидация с изключение на случая, когато Камарата се преобразува.
- (2) Ликвидацията на Камарата се извършва от управителния съвет или от определен от управителния съвет ликвидатор.
- (3) Финансовите средства за извършването на ликвидацията и в частност размерът на възнаграждението на ликвидатора се определят от управителния съвет.
- (4) Относно цялостното производство по ликвидацията, особено правомощията на ликвидатора, се прилагат разпоредбите на българското законодателство.

Чл. 48 Имуществени последици след прекратяване на Камарата

По решение на извънредното общо събрание имуществото, което е налице при прекратяване на Камарата след изпълнение на всички нейни задължения, се прехвърля на институция със същите или подобни задачи или се разпределя между други институции, които имат за цел да насърчават българско-швейцарските икономически отношения

VIII. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Чл. 49 Календарна година

Първата календарна година започва с учредяването на Камарата и завършва на тридесет и първи декември същата година.

VI. LIQUIDATION

Art. 47. Liquidation

- (1) Upon winding-up the Chamber, liquidation shall take place except in the case when the Chamber is transformed.
- (2) The liquidation of the Chamber shall be carried out by the Managing Board or a receiver appointed by the Managing Board.
- (3) The financial funds for carrying out the liquidation and in particular, the amount of the receiver's consideration, shall be fixed by the Managing Board.
- (4) The provisions of the Bulgarian legislation shall apply to the overall liquidation procedure, in particular to the receiver's powers.

Art. 48. Property consequences after winding-up of the Chamber

By decision of the extraordinary General Meeting the property available upon the Chamber's winding-up after fulfillment of all of its obligations shall be transferred to an institution with the same or similar tasks or distributed among other institutions concerned with encouraging the Bulgarian-Swiss economic relations.

VIII. CLOSING PROVISIONS

Art. 49. Calendar year

The first calendar year shall commence by establishing the Chamber and shall end on 31 December of the same year.

Art. 50. Competent court

All and any disputes arising out of the membership relations or in connection with the activity and legal status of the Chamber's bodies shall be settled by the competent court in Sofia.

Art. 51. Language for communication

All discussions, correspondence, negotiations,

<p>Чл. 50 Компетентен съд Всички спорове, възникнали от членствените правоотношения или във връзка с дейността и правния статут на органите на Камарата, се решават от компетентния съд в гр. София.</p> <p>Чл. 51 Език за кореспонденция Всички обсъждания, кореспонденция преговори и др., както и всички документи се водят, респ. се изготвят на български или английски езици. За официална външна кореспонденция Камарата може да използва всеки от официалните езици на Конфедерация Швейцария.</p> <p>Настоящият Устав е приет и подписан в 3 (три) еднакви оригинала на учредително събрание на Камарата, проведено на 04.11.2004 г. и изменен и допълнен на Общо Събрание на 11.03.2005 г., на Общо Събрание на 28.11.2005 г., на Общо Събрание на 11.12.2006 г., на Общо Събрание на 03.12.2007 г., на Общо събрание на 11.02.2010 г. и на Общо събрание на 24.04.2012 г.</p> <p>Председател: /Теодор Божинов/</p> <p>Секретар: /Васил Радойновски/</p>	<p>etc., as well as all documents, shall be kept or prepared, respectively, in Bulgarian or English languages. For official external correspondence, the Chamber can use any of the official languages of the Swiss Confederation.</p> <p>The present Articles of Association have been adopted and signed in three identical originals at the Chamber's constituent meeting held on 04.11.2004, as amended at a General Meeting held on 11.03.2005, at a General Meeting held on 28.11.2005, at a General Meeting held on 11.12.2006, at a General Meeting held on 03.12.2007, at a General Meeting held on 11.02.2010 and at a General Meeting held on 24.04.2012.</p> <p>President: /Theodor Bojinov/</p> <p>Secretary: /Vassil Radoynovski/</p>
--	---